Quelle: http://www.faz.net/aktuell/gesellschaft/menschen/freundschaft-in-zeiten-der-sozialen-netzwerke-das-beispiel-einer-maedchen-clique-14080500.html

**Was bedeutet echte Freundschaft den Teenagern in Zeiten der sozialen Netzwerke überhaupt noch? Eine Mädchen-Clique im Gespräch über WhatsApp, Rollenverteilung und ihre ganz eigene [=own] Sprache. 22.02.2016, von MELANIE MÜHL**

***Note: We've italicized some words below as a reminder that you can find them in the Vorsprung Kapitel 1-5 vocabulary!***

|  |
| --- |
| *The article summarizes a conversation [Gespräch] with a clique of six teenage girls about [über] WhatsApp, social roles, and the private language they share, in order to investigate what genuine [echte] friendship still means for teenagers in an age [Zeiten] of social networks.* |

|  |  |
| --- | --- |
| Sechs *Mädchen*, eine Freundschaft: Hatiçe, Dilara, Elif, Daria, Naila und Christina. Sie sind zwischen 16 und 17, **besuchen dasselbe Frankfurter Gymnasium**, und *jeden Morgen* um zehn vor acht, kurz bevor die Schule beginnt, *treffen* sie sich im Rosengarten, einem kleinen, begrünten *Platz* **im bürgerlichen, von Bankern und Anwälten bevölkerten Westend**. Auf den Bänken sitzen Jugendliche, Jungs und Mädchen, die sich in Cliquen gruppieren und **von denen** **die allermeisten** ein Mobiltelefon in der Hand halten. Sie tippen **Nachrichten**, *zeigen* *einander* Fotos, **stecken die Köpfe zusammen**, *reden*, *lachen*, chillen. Die sechs Mädchen *spielen Karten*, während nebenher Musik läuft, Hip Hop, R'n'B, Reggae. | besuchen dasselbe Frankfurter Gymnasium=attend the same *Gymnasium* (college-prep high school) in Frankfurt  im bürgerlichen, von Bankern und Anwälten bevölkerten Westend: i.e. in a well-to-do part of Frankfurt  von denen die allermeisten= almost all of whom  Nachrichten=messages; stecken die Köpfe zusammen=put their heads together |
| The girls meet this morning / every morning. They meet at 7:50 / 8:10. They meet at school / in a public square.  **Only** girls meet in the park: Richtig / Falsch  Die Freundinnen haben *wahrscheinlich* ein *Handy* in der Hand: Richtig / Falsch  What do you think "Musik *läuft*" means? Music is playing / The girls are jogging and listening to music  Circle **all** the things the text tells us the girls do:  write text messages / take pictures / show each other photos / watch videos / eat / talk / laugh / chill / play cards | |
| **Betrachtet man Teenager, sieht es oft so aus, als tauchten sie in die Online-Welt ab, dabei tauchen sie in die Kommunikation mit ihrer Peergroup ein**. Sie **betreiben** socializing. Sie tauschen sich über WhatsApp aus, konkretisieren **Verabredungen**, kommentieren **gemeinsam** **Erlebtes**, Gelesenes, **Klatsch und Tratsch**, **peinliche** Instagram-Fotos, Musikvideos, YouTube-Clips. | Betrachtet man…: *If one observes teenagers, it often appears as if they are* diving down (away) *into the online world, when they are actually* immersing *themselves in communication with their peer group.* betreiben=to do  die Verabredung=date, meeting; gemeinsam Erlebtes =things they've experienced together; Klatsch und Tratsch=gossip; peinlich=embarrassing |
| Welche Wörter in diesem Absatz [this paragraph] kennen Sie, weil Sie Englisch können (z.B. Teenager, Kommunikation.....)?  Teenager, Kommunikation, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **erleben**= to experience, **Erlebtes**=things (they've) experienced; lesen = to \_\_\_\_\_\_ ==> **Gelesenes**=\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  What do you think **kommentieren** means? Comment on (talk about) / Commit to memory  Kommentieren **Sie** [you!] gern peinliche Fotos? Ja / Nein …Musikvideos oder YouTube Clips? Ja / Nein | |

|  |  |
| --- | --- |
| Man kann Jugendliche also auch als digitale Kommunikationsprofis **bezeichnen**, als **vorbildliche** **Freundschaftspfleger**, **denen** keine WhatsApp-Nachricht zu viel, kein Chat zu *langweilig*, kein Like zu **mühsam** ist und die selbst *noch* Emojis versenden, *kurz* bevor sie *einschlafen*. Nur **widerspricht** diese Perspektive der **weitverbreiteten Vorstellung**, die **Dauerkommunikation** per Handy **erziehe Jugendliche zur Oberflächlichkeit** und ebne den **Weg** in die „digitale Demenz". Die [sie] können ja nicht einmal mehr stillsitzen und konzentriert ein Buch lesen! Haben keine echten Freunde, aber Hunderte sogenannte Freunde in sozialen Netzwerken! Chatten *lieber*, als miteinander zu *reden*! | X als Ybezeichnen=to describe/label/denote X as Y; vorbildliche Freundschaftspfleger=exemplary maintainers of friendships; denen=for whom  mühsam=laborious  widersprechen=contradict; die weitverbreitete Vorstellung=the widely believed idea; Dauerkommunikation=constant communication  erzieht Jugendliche zur Oberflächlichkeit=trains young people to become superficial; ebnet den Weg=paves the way |
| *The first half of the paragraph describes Jugendliche [young people] as "exemplary maintainers of friendships."* ***Translate****:*  …denen keine WhatsApp Nachricht zu viel ist = for whom \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  …denen kein Chat zu langweilig ist = for whom \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  …denen kein Like zu mühsam ist = for whom no "like" is too much trouble  …die noch Emojis versenden, kurz bevor sie einschlafen = who \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ emojis just before they \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *The second half of the paragraph reviews the stereotypes about how Jugendliche are on a path to "digitale Demenz":*  What do you think "digitale Demenz" means? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Sie können nicht einmal stillsitzen = They can't even \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_; konzentriert lesen = read with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  nennen (hat genannt)=to call (someone something) ==> sogenannte Freunde = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ friends ==> What do  you think "echte Freunde" are? (Haben keine echten Freunde, aber Hunderte sogenannte Freunde…) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ friends.  *Overall, how does* ***the author*** *see Jugendliche?* vorbildliche Freundschaftspfleger / on the way to digitale Demenz | |
| Auch nervende *Eltern* sind regelmäßig Thema  Hatiçe, Dilara, Elif, Daria, Naila und Christina sehen sich an sechs Tagen in der Woche, und auch am siebten, dem *Sonntag*, tauschen sie sich innerhalb ihrer WhatsApp-Gruppe aus. **Jeder** kann **jederzeit** mitlesen, es gibt keine **Geheimnisse**. Sie sprechen über *alles*, **was sie bewegt**, Schule, Eltern, Jungs, **die** sie gut oder **blöd** finden, über das *erste Mal*, über *Liebeskummer*, Religion, **Sehnsüchte**, Ängste, alles *ohne* **Scham**. **Ist sich eine unsicher**, *ob* sie ein bestimmtes *Kleid* **anziehen** soll, macht sie ein Selfie und schickt es der Gruppe: „Hey Leute, wie findet ihr das Kleid?" Auch nervende Eltern sind regelmäßig WhatsApp-Thema. „Feel you", schreiben die anderen dann: Sie verstehen, es geht ihnen ja oft **genauso**. **Häufig** wird nur **Nebensächliches** gemeldet, etwa, *dass* die Mutter gerade Pizza backt. | regelmäßig=regular  sich austauschen=exchange ideas, communicate  jeder=every(one); jederzeit= all the time  Geheimnisse=secrets; was sie bewegt=what moves them  die (here)=whom; blöd=silly; stupid  Sehnsucht=longing  Scham=shame; ist sich eine unsicher=if one (of the girls) is unsure; anziehen=to wear  genauso=exactly so; häufig=frequently; Nebensächliches=trivial things |
| "Nervende Eltern" bedeutet: nervous parents / annoying parents  On what day of the week do the girls **not** see each other? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ How do they stay in touch on this day? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Although they chat a lot, the girls have some secrets from each other, and are ashamed to discuss certain topics: R / F  One girl sends a selfie to the group in order to decide if she should wear a certain \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  List a few topics the girls discuss on WhatsApp: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| „Unsere Clique ist wie eine Familie", sagen die Mädchen. **Eine Familie, in die sie nicht hineingeboren wurden, *sondern* die sie sich selbst ausgesucht haben**, **vor** sechs Jahren war das, da begann ihre Freundschaft.  **Wenn eine aus der Clique irgendetwas anstellt oder negativ auffällt, dann fällt gleich auf uns alle ein schlechtes Licht.** **Kifft** eine, sind gleich alle Junkies. Lernt eine von uns auf einer Party einen Typen kennen, **heißt es**, wir seien alle **Schlampen**. Selbst bei den Lehrern ist das so: **Vermasselt** eine eine Klassenarbeit, **traut** der Lehrer auch **den anderen** **weniger** **zu**. Wir haben das Gefühl, dass wir **als eine Person wahrgenommen werden**. Mittlerweile **ist es uns egal**, was **andere** über uns denken, aber früher, vor ein, zwei Jahren hat uns das genervt und auch **verletzt**. Warum denken manche so negativ über uns? Was **strahlen** wir **aus**? Sobald uns nämlich jemand **näher** kennenlernt, heißt es immer: ‚**Ich dachte, ihr wärt ganz anders!**'" | Eine Familie...haben= a family into which they were not born, but rather which they chose for themselves; vor=ago  Wenn eine aus der Clique….ein schlechtes Licht =If one [of the girls] from the clique does something bad or attracts negative attention, then it puts us all in a bad light.  kiffen=to smoke pot  heißt es=people say  Schlampe=slut  vermasseln=to mess up; den anderen weniger zutrauen=to believe the others are capable of less; als eine Person wahrgenommen werden=to be perceived as one person  ist es uns egal=it doesn't matter to us; andere=others  verletzen=to hurt  ausstrahlen=to project  näher=closer (better); Ich dachte, ihr wärt ganz anders!=I thought you all were totally different! |
| How long have the girls been friends? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  What happens if one of the girls smokes pot? People assume she's a junkie / People assume all six of the girls are junkies  Who thinks negatively about the girls? Teachers and students who know them less well / People who get to know them better | |
| Inzwischen haben sie gelernt, **Vorurteile abzuwehren**, die **Selbstbehauptung** ist zu einer Art Routine geworden. „Lehrer **stehen auf** Namen wie Charlotte oder Sophie. **Heißt man Elif oder Hatiçe, trauen sie einem sofort viel weniger zu, nach dem Motto: ‚Das sind ja eh Ausländer.'** **Erzählt** man Leuten, die man kennenlernt, man sei aus der Türkei, sind sie **überrascht**, dass man aufs **Gymnasium** geht. Darias Chemielehrerin hat einmal zu ihr gesagt: **‚Vom Aussehen her hätte ich gedacht, du seist nicht so gut, jetzt hast du mich aber positiv überrascht!'"** | Vorurteile abwehren=to fend off prejudices  Selbstbehauptung=self-assertion; stehen auf=to like, prefer  Heißt man.....Ausländer.=If your name is Elif or Hatice, they (the teachers) immediately think you are less capable, according to the motto, "They're foreigners, after all."  erzählen=to tell; überrascht=surprised  **Gymnasium**: type of **high school** preparing for college  "Vom Aussehen her....überrascht" =From your appearance, I would have thought you were not (a) very good (student), but now you've surprised me in a positive way!" |
| What examples are given here of prejudices the girls encounter? Assumptions are made about them based on their:  [Circle all that apply:] non-German-sounding names physical appearance (Aussehen) accent  If the girls tell people they are from Turkey, people are surprised: that they study Chemistry / that they go to a Gymnasium | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Die Clique ist ihre **Burg**. Eine **Festung**, **in die sie sich vor** **den** **Zumutungen des Alltags** **zurückziehen** – **dem schulischen G8-Druck, dem Unverständnis der Eltern**, die Sätze sagen wie: „Wenn du **früh** Sex hast, **kriegst du früh Falten**", „Erst die Schule, dann die Liebe" oder „Warum hast du nur eine **2-** und **keine glatte 2**?" | | Burg=castle;  Eine Festung...zurückziehen=A fortress in which they (can) withdraw from the demands/impositions of every day life;  **dem schulischen G8-Druck**=the pressure of attending school in a G8 country [G8=the group of the 7 richest industrialized countries plus Russia];  **dem Unverständnis der Eltern**= the parents' lack of understanding;  früh=early; kriegst du früh Falten=you'll get wrinkles early; eine 2- =B-; eine glatte 2=a straight B [German grades range from 1 (best) to 6 (worst), with +s and -s: 1+, 1, 1-, 2+, 2, 2- etc. |
| Wenn du früh Sex hast, kriegst du früh Falten = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, you'll get wrinkles early.  Erst die Schule, dann die Liebe = \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  These sentences are examples of der schulische G8-Druck / das Unverständnis der Eltern | | |
| **Bei mindestens hundert WhatsApp-Nachrichten, die sie pro Tag schreiben, fällt es durchaus ins Gewicht, ob man die Sprache verknappt oder nicht.**  **Beinahe jeden Satz** beginnen sie mit „Digga", auch „Gönn dir" sagen sie häufig. **Ihre am häufigsten verwendeten Abkürzungen** lauten: sturmi (**sturmfrei**), Hausi (Hausparty), kd (**kein Ding**), ka (**keine Ahnung**), kp (kein Plan), hdf (halt die Fresse), kb (**kein Bock**) und isso (**ist so**). Nur bei dem Wort „okay" **gelten andere Regeln**. Abkürzungen wie „ok" oder „k" sind eine **Abfuhr**. „Nerv nicht" bedeuten sie. Freundlich sind „okay" und „okai". *Ohne* Smiley zu schreiben **löst ein mittleres Beben aus**. Ist die Freundin **beleidigt**? **Sauer**? **Schlecht gelaunt**? | | Bei...: *The author is saying that since the girls send at least a hundred WhatsApp messages a day, it makes sense for them to use abbreviated forms of language.*  Beinahe jeden Satz=nearly every sentence; Digga=dude, buddy: *an informal form of address in youth language, apparently also used by and for women*; Gönn dir=treat yourself; Ihre am häufigsten verwendeten Abkürzungen= their most frequently used abbreviations  sturmfrei="storm-free," *used to say that the parents aren't home and one has the house to oneself*; kein Ding=no big deal; keine Ahnung=no clue; halt die Fresse=a rude way of telling someone to shut up; kein Bock=don't feel like it; ist so=that's how it is  gelten andere Regeln=other rules apply; Abfuhr=snub  löst ein mittleres Beben aus =causes a medium-sized earthquake; beleidigt=insulted; sauer=angry; schlecht gelaunt=in a bad mood |
| Which of the expressions would you be most likely to use in informal conversation/texting/online? Circle all that apply:  kein Ding / keine Ahnung / halt die Fresse / kein Bock / ist so  Nerv nicht probably means something like: don't be so nervous / stop annoying me  Which pair is LESS friendly? k *or* ok / okay *or* okai  What causes "ein mittleres Beben"? Writing a message without a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Was auch neu ist: **die sichtbare, fast brutale Abstufung von Gefühlen**. Wer fällt in welche Kategorie? Wer ist ABF (Aller Beste Freundin), wer *nur* BGF (Beste Gute Freunde), *oder* BF (Beste Freunde)? Wer BFF (Beste Freunde für immer), und wer steht **an der Spitze** und ist ABFFL (Aller Beste Freunde Fürs Leben)? „*Es gibt* auch noch ABFFIUE, das heißt Aller Beste Freundin Für Immer Und **Ewig**", sagt Naila. | **die sichtbare, fast brutale Abstufung von Gefühlen** =the visible, almost brutal grading of feelings  an der Spitze=at the peak  ewig=eternally  *The article goes on to say that while the girls in the clique (especially Dilaira) used to make such distinctions, they now laugh about that and see it as a short, meaningless phase.* | |
| Wie viele Kategorien von Freunden haben Sie *jetzt*? \_\_\_\_\_\_\_\_ Und *früher* in der High School? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Die Freundschaft zwischen Hatiçe, Dilara, Elif, Daria, Naila und Christina **benötigt keine Werbung**. **Ihr inneres Band wird nicht reißen**, auch nicht, wenn sie ihr **Abitur** in der Hand halten und **sich ihre Wege trennen**, sagen sie. **Der drohende Abschied ängstigt sie *trotzdem*.** „So eine Clique wie unsere werden wir *nie wieder* finden", sagen sie. An diesem Abend aber, im Rosengarten, ihrem **Revier**, leben sie im Hier und Jetzt. | benötigt keine Werbung=doesn't need to be advertised  Ihr inneres Band wird nicht reißen=their inner bond won't break; Abitur=final exam taken at the end of Gymnasium  sich ihre Wege trennen=their paths separate  Der drohende Abschied ängstigt sie trotzdem=The impending farewell makes them afraid nevertheless  Revier="stomping grounds" | |
| Werden [=will] **Ihre** [=your] besten Freunde von der High School immer gute (oder beste) Freunde *bleiben*?  Ja, bestimmt / Nein, bestimmt nicht / Ich hoffe [=hope] ja / Ich weiß nicht | | |